

Penterjemahan kata ganti penghubung qui dan que yang berpadanan zero dalam bahasa Indonesia

Inne Kasuargi, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158361&lokasi=lokal>

Abstrak

Dalam skripsi ini dibahas penterjemahan kata ganti penghubung qui dan que yang berpadanan zero dalam bahasa Indonesia. Mungkin perlu dijelaskan terlebih dahulu tentang padanan zero tersebut. Kata ganti penghubung qui dan que mempunyai kesejajaran formal dalam bahasa Indonesia ialah 'yang' dan memang sebagian besar dari kata ganti penghubung yang kami temukan dalam korpus berpadanan 'yang' dalam bahasa Indonesia. Probabilitas perpadanan yang kami peroleh: qui = yang .74 dan que = yang .77. Tetapi dalam hal-hal tertentu padanan kata ganti penghubung tersebut tidak muncul secara eksplisit dalam BI. Inilah yang disebut padanan zero. Probabilitas perpadanannya : qui = 26 dan que = 23. Selanjutnya kami meneliti bagaimanakah bentuk padanan zero itu sebenarnya, hanya memiliki satu bentuk atau bermacam-macam perwujudannya dalam bahasa Indonesia. Untuk penelitian ini digunakan korpus yang berupa dua buah buku cerita anak-anak, yakni *Quatre Chats et le Diable* dan *Le Jongleur A l'Etoile* karangan Paul-Jacques Bonzon yang diterjemahkan oleh Sundari Hoesen masing-masing dengan judul *Kucing dan Hantu* dan *Pemain Mandolin Berbintang Emas*. Di sini dipergunakan teori terjemahan dari Nida&Taber dan Catford, dan teori.